

УДК 811.512.15

**ТЕРМИНОГРАФИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ «РУССКО-ЯКУТСКОГО
ПОЭТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ» Г.М. ВАСИЛЬЕВА**

кандидат филологических наук, Акимова А. С.

<http://orcid.org/0000-0001-5181-9057>

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных
народов Севера Сибирское отделение Российской академии наук
Россия, г. Якутск

В данной статье мы подвергли терминографическому анализу «Русско-якутский поэтический словарь» Г.М. Васильева изданный в 1976 г. Дано определение, к какому типу относится словарь, проанализирован словник, выделены достоинства и недостатки словарных статей. Отмечены, какие способы терминообразования использованы при составлении словаря. Якутские интерпретационные словари имеют весьма серьезный общий недостаток: в них вместо дефиниции приводятся многословные энциклопедические объяснения. Между тем, дефиниция должна быть краткой, точной, содержать наиболее существенные признаки слов-терминов и не иметь избыточной информации.

Ключевые слова: якутский язык, термин, терминография, словарь, дефиниция, транслитерация.

A. S. Akimova Candidate of Philological Sciences, Terminographic analysis of the “Russian-Yakut poetic dictionary” G. M. Vasilieva / Institute for Humanitarian Research and North Indigenous Peoples Problems of the Siberian Branch of the RAS, Russia, Yakutsk

In this article, we subjected the terminographic analysis to the “Russian-Yakut Poetry Dictionary” G.M. Vasiliev published in 1976. The definition of what type the dictionary belongs to, the vocabulary is

analyzed, the advantages and disadvantages of dictionary entries are highlighted. It is noted which methods of term formation are used in compiling the dictionary. The Yakut interpretation dictionaries have a very serious common flaw: instead of a definition, they contain verbose encyclopedic explanations. Meanwhile, the definition should be concise, accurate, contain the most essential features of word terms and not have redundant information.

Keywords: yakut language, term, terminography, dictionary, definition, transliteration.

Введение. Как отмечают специалисты особенно интенсивные терминологические исследования в Республике Саха (Якутия) проводились в 1970-1980-е гг. В эти годы формировались основные понятия науки о терминах – терминоведение. Теоретики терминоведения обосновали новое направление в языкознании под названием «терминография». Она обособилась от лексикографии и оформилась как самостоятельная научная дисциплина [2, с. 6-7]. Терминография – это теория и практика составления терминологических словарей. Как пишет д.филол.н. Оконешников Е.И.: «предметом ее исследования являются разработка принципов типологии и классификации терминологических словарей, выработка оптимальных методов отбора специальной лексики для отдельных типов словарей и установление единых способов и приемов интерпретационных параметров (дефиниция-толкование, перевод, атрибуции и т.д.) единиц терминологии в специальных словарях» [5, с. 139]. Как видно из вышеизложенного терминография имеет теоретические и практические направления. Теоретической деятельностью занимаются терминоведы, а практической – терминологи.

Формулировка цели статьи и задач. В данной статье мы подвергнем анализу «Русско-якутский поэтический словарь» Г.М. Васильева [1, с. 208] изданный в 1976 г. Определим, к какому типу словарей он относится, проанализируем словник, выделим достоинства и недостатки словарных статей. Отметим, какие способы терминообразования использованы при составлении словаря.

Изложение основного материала статьи. Объем «Словаря» небольшой (208 страниц), содержит в себе всего 462 актуальных слов-терминов и терминологических словосочетаний. Из них 22 термина даны в виде приложения обозначающие названия якутского фольклора и литературы, вошедшие в научный обиход. Некоторые термины являются жанровыми художественными формами, обозначающие мифологические, эпические образы и героев якутских произведений. «Словарь» в основном содержит термины по теории поэзии, прозы, драматургии и литературоведения и иллюстрирован примерами преимущественно из якутской поэзии. Однако, исходя из практической целесообразности, его содержание несколько расширено за счет общих литературоведческих терминов, а в приложении приведены некоторые термины и названия из якутской литературы и фольклора, вошедшие в научный обиход. Для наглядности приведем примеры из приложения «Словаря»: *алгыс* ‘благожелание, заклинание и моление – особый вид обрядовой поэзии якутов’; *Байанай* ‘Баянай – общее название духов, покровительствующих охотничьим промыслам и рыболовству’; *дэгэрэн ырыа* ‘размеренная песня’; *олонхоһут* ‘олонхосут – исполнитель олонхо, народный сказитель – певец’; *ырыа* ‘ырыа (песня, напев) – один из основных жанров якутской народной поэзии; все, что поется’; *ыһыах* ‘ысыах – традиционный якутский

национальный праздник, сопровождаемый кумысным пиршеством и хороводным танцем-осуокай.'; *Эллэй* 'Эллэй – один из легендарных предков якутов' и т.д.

Терминологические словари согласно теории терминографии подразделяются на два больших типа: инвентаризационные и интерпретационные. Данный «Словарь» специалисты по терминографии относят к интерпретационному типу словарей, в которых заглавные вокабулы снабжены дефинициями (краткими толкованиями). Но при ближайшем рассмотрении «Словарь» можно отнести не к интерпретационному, а к переводно-энциклопедическому типу. Чтобы это наглядно доказать приведем примеры из поэтического словаря. Например, *загадка* *ҕаабырын* (перевод) – *норуот тылынан айымньытын биир тарҕаммыт көрүнгэ: поэтической формалаах таайтарыылаах этии, онуоха таайтарыытын сыһыана мындырдык муннаран, кистээн, бутуйан этиллэр* (дефиниция) [1, с. 59], за ней дано длинное энциклопедическое объяснение, которое заканчивается словами «Сорох поэттар (холобур, Баал Хабырыыс) таабырыны кыра хоһоон форматынан тупсаран суруйааччылар». *Повесть* 'сэһэн' (перевод) – *эпическэй, сэһэргээһиннээх литература көрүнгэ; кэпсээн уонна роман икки ардынан жанр* (дефиниция) [1, с. 133-134], далее следует длинное объяснение в котором в виде иллюстративного материала приведены имена великих и известных писателей советской литературы. Как видно из приведенных примеров правая сторона словарной статьи «Словаря» состоит как бы из четырех самостоятельных частей: перевода, толкования, пространного энциклопедического объяснения и не менее обширного наглядного материала. Общий недостаток данного словаря состоит в том, что в нем вместо дефиниции приводятся длинные энциклопедические

объяснения. Поэтому его практически невозможно использовать на практике из-за громоздкости. В идеале «дефиниция должна быть краткой, точной, содержать наиболее существенные признаки и не иметь избыточной информации» [2, с. 107-113].

Словарь преимущественно охватывает термины из области поэтики и теории стихосложения. Также автор включил в словарь широко употребляемые термины по литературоведению и литературной критике. Например, *реализм* ‘реализм – искусство, литература сүрүн айар ньымата-метода’; *романтизм* ‘романтизм – баар чохчыны, олобу өрө көтөбөн, үрдэтэн, кизэктэн көрдөрөр искусство ураты ньымата’; *редакция* ‘редакция – айымны рукопиһын бэчээккэ бэлэмниир үлэ, кини бүтэһиктээх тексин оноруу’; *символ* ‘символ – образнай бэлиэ: суруйааччы тугу көрдөрөөрү гынарын ханнык эрэ маарынынан атын предметинэн ханарытан образтааһына’ и.т.д.

«Поэтический словарь» по характеру является русско-якутским, что лишний раз подтверждает ведущую роль русской терминологической школы.

В словаре использованы два основных способа перевода терминов с русского языка на якутский: подбор якутских соответствий, т.е. эквивалентов и описательный способ. Кроме того, широко использованы уже освоенные и активно бытующие в якутском языке заимствования.

При подборе якутских соответствий, использованы приемы семантического переосмысления и терминологизации собственно якутских слов и словосочетаний, например: *омонимы* ‘атылы тыллар’; *оксиморон* ‘ыпсыбат тыл’; *катарсис* ‘ыраастаныы’; *пауза* ‘тохтобул’; *пафос* ‘күүрээн’; *перенос* ‘көһөрүү’; *поговорка* ‘өс номоһо’; *подражание* ‘үтүктүү’; *предисловие* ‘аан тыл’; *традиция* ‘үгэс’; *троп*

‘хоһуйуу’; ударение ‘охсуу’; идеализация ‘киэргэтии’; звукоподражание ‘тыаһы үтүктүү’ и.т.д.

Описательный способ использован в тех случаях, когда невозможно подобрать соответствующий эквивалент, а также нельзя использовать транслитерацию типа, *запев* ‘ырыа сабалааһына’; *вдохновение* ‘өрө көтөбүллүү, айар имэн, үлэбэ имэнирии’; *плач* ‘ытааһын-соһоһун’; *правда художественная* ‘уус-уран айымны кырдыктаахтык көрдөрүүтэ’ и.т.д.

Способ транслитерации использован в приложении «Словаря» при передаче якутских терминов вошедших в научный обиход. Например, *Байанай* ‘Баянай’, *олонхо* ‘олонхо’, *олонхоһут* ‘олонхосут’, *оһуокай* ‘осуокай’, *чабырбах* ‘чабыргах’, *ырыаһыт* ‘ырыасыт’, *ыһыах* ‘ысыах’ и.т.д.

Выводы. Кроме вышеизложенных способов терминообразования, в словаре широко представлены заимствования это объясняется тем, что в 40-80-е гг. вся письменная литература была ориентирована на термины, заимствованные из русского языка. В те времена заимствования слов из русского языка являлся ведущим путем пополнения терминологической лексики якутского языка.

На ранних этапах работы по упорядочению допустимы неполные и нестрогие дефиниции. Терминологическая практика показывает, что в умелых руках дефиниция становится надежным и весьма удачным инструментом для выделения терминологического значения многозначных терминов и слов с недифференцированными значениями.

Задача терминологов состоит в том, чтобы научиться мастерству овладения методикой дефинитивного определения. Как пишет, В.М. Лейчик, При решении проблемы «Термин и дефиниция» должны быть

учтены, «логические (тип дефиниции), лингвистические (форма ее представления), терминоведческие (качество дефиниции с учетом вида текста или документа), гносеологические, когнитивные (объект дефинирования) аспекты этой проблемы» [3, с. 179]. Терминологам остается извлечь по крупицам поучительные приемы терминообразования из словарей раннего этапа терминографической работы.

В заключении считаю необходимым, процитировать слова д.ф.н. Е.И. Оконешникова: «На очереди – задача составления одноязычных, двуязычных и многоязычных терминологических словарей по различным отраслям знаний. В первую очередь должны быть составлены одноязычные терминологические словари с разными целевыми назначениями.... Следует возродить терминологию народных промыслов, национальной культуры, верований, этнопедагогики, народной медицины, этнографии, национальных видов спорта и.т.д» [4, с. 68].

Создание серии однозначных, двузначных, многозначных терминологических словарей по названным отраслям – это заказ современности. При господстве тоталитарного режима многие слова-термины из перечисленных видов занятий объявлялись «устаревшими» и были преданы забвению. Для того, чтобы показать особенности терминологической системы якутского языка, обязательно потребуется сжатое определение терминов в виде дефиниции.

Литература:

1. Васильев, Г.М. (1976). *Русско-якутский поэтический словарь*. Якутск, Якутское книжное издательство, 208.
2. Гринев-Гриневиц, С.В. (2009). *Введение в терминографию. Как просто и легко составить словарь*. Москва, Либроком. 224.

3. Лейчик, В.М. (2009). *Терминоведение. Предмет. Методы. Структура*. Москва, Либроком. 179.
4. Оконешников, Е.И. (2004). *Лингвистические аспекты терминологии языка саха*. Якутск, Издательство СО РАН Якутский филиал. 68.
5. Оконешников, Е.И. (2015). *Языка саха: проблемы лексикографии и терминографии*. Якутск, ИГиИПМНС СО РАН. 139.

References:

1. Vasil'ev, G.M. (1976). *Russko-jakutskij pojeticheskij slovar'* [Russian-Yakut poetry dictionary]. Jakutsk, Jakutskoe knizhnoe izdatel'stvo. [in Russian].
2. Grinev-Grinevich, S.V. (2009). *Vvedenie v terminografiju. Kak prosto i legko sostavit' slovar'* [Introduction to terminography. How to make a dictionary simple and easy]. Moskva, Librokom. [in Russian].
3. Lejchik, V.M. (2009). *Terminovedenie. Predmet. Metody. Struktura* [Terminology. Thing. Methods Structure]. Moskva, Librokom. [in Russian].
4. Okoneshnikov, E.I. (2004). *Lingvisticheskie aspekty terminologii jazyka saha* [Linguistic aspects of Sakha terminology]. Jakutsk, Izdatel'stvo SO RAN Jakutskij filial. [in Russian].
5. Okoneshnikov, E. I. (2015). *Jazyka saha: problemy leksikografii i terminografii* [Yakut language: problems of lexicography and terminography]. Jakutsk, IGIIPMNS SO RAN. [in Russian].